

Yehuo Qian Nian: A Brief Overview of Arabic Translation History

Jingguo Chen¹ Yugui Ma¹ Kun Ye²

1. Northwest Minzu University, Lanzhou, Gansu, 730106, China

2. Beijing Foreign Studies University, Beijing, 100080, China

Abstract

As a bridge for cross-cultural communication, translation has played an irreplaceable and crucial role in the historical development and civilization progress of the Arab world. Particularly during the Islamic Golden Age, the Arab Empire greatly promoted the evolution and development of science, philosophy, medicine, and even language through the large-scale translation of foreign knowledge, thus forming the unique 'Arab-Islamic Civilization'. This paper aims to review and explore the development trajectory of Arabic translation history, from early linguistic exchanges during the Jāsiyya period, the formation of translation awareness in the early Islamic era, the Hundred-Year Movement during the Islamic Golden Age, the brief revival under the rule of the Ottoman Turkish Empire, to the translation revival and its challenges in the context of modernization. In doing so, it will present how translation has shaped Arab culture and contributed back to the world knowledge system.

Keywords

History of Arabic Translation; Translation Studies; Translation Movement

译火千年：阿拉伯翻译史简概

陈京国¹ 马玉桂¹ 叶坤²

1. 西北民族大学, 中国·甘肃 兰州 730106

2. 北京外国语大学, 中国·北京 100080

摘要

翻译作为跨文化交流的桥梁,在阿拉伯历史和文明发展过程中发挥了无可替代的重要作用。尤其在伊斯兰黄金时代,阿拉伯帝国通过大规模翻译外来知识,极大地推动了科学、哲学、医学乃至语言的演变与发展,形成了独具特色的“阿拉伯伊斯兰文明”。本文旨在回顾和探讨阿拉伯翻译史的发展脉络,从贾西利亚时期早期的语言交流、伊斯兰初期的翻译意识形成、伊斯兰黄金时期的百年运动、奥斯曼土耳其帝国统治下的短暂复兴,到现代化背景下的翻译复兴及其面临的挑战,从而呈现翻译如何塑造了阿拉伯文化,并反哺世界知识体系。

关键词

阿拉伯翻译史; 翻译研究; 翻译运动

1 引言

1.1 阿拉伯翻译史的划分

史学研究中,阿拉伯翻译史的划分视角呈多元化特征,归纳下来主要包括五种核心类型:其一为时间划分法,依据政治、文化与社会发展阶段划分为贾西利亚时期、伊斯兰初期等关键阶段,是学界最通用的划分方式;其二为内容功能划分法,按文本领域与文化功能分为宗教经典翻译、哲学科学翻译等阶段;其三为主体机构划分法,聚焦翻译活动的组织形式,分为个人与宗教团体、官方机构、民间组织三个阶段;其四为理论方法划分法,以翻译策略演进为核心,涵盖

直译意译并重、文化本土化、现代标准化三个阶段;其五为地理区域划分法,按文化传播范围分为两河流域、安达卢西亚、北非及海湾地区翻译分支。

本文采用最具普遍性的时间划分法,结合权威文献与学者观点,将阿拉伯翻译史明确划分为贾西利亚时期、伊斯兰初期、伊斯兰黄金时期、近代奥斯曼土耳其帝国时期及现代复兴时期五个核心阶段,系统梳理其发展脉络。

2 阿拉伯翻译史的前世今生

2.1 贾西利亚时期——萌芽

在阿拉伯翻译史研究中,伊斯兰前的贾西利亚时期常遭忽视,一是此阶段翻译活动相对微弱,二是文字记录匮乏,使研究呈现空白。然而翻译活动的形成并非一蹴而就,在伊斯兰兴起前,阿拉伯半岛并非知识孤岛。尽管大多数部落仍

【作者简介】陈京国(2001—),男,中国云南曲靖人,硕士,从事阿拉伯语笔译研究。

处口述文化阶段,但阿拉伯人与波斯、拜占庭及叙利亚人保持贸易与宗教交流,促成了语言转换需求和翻译萌芽。

德国东方学家布罗克尔指出,最早的阿拉伯语译作可能为福音书译本,起源于安条克牧首区,后因战乱被转移至耶路撒冷。除此之外,前伊斯兰时期或已有从巴勒斯坦基督教阿拉姆语译出的福音书文本。当时阿拉伯半岛南北均有阿拉伯基督徒,也有用阿拉伯语阅读《托拉》的犹太群体。纳赛尔·丁·阿萨德认为,已有相当数量的宗教著作被译成阿拉伯语,并被部分阿拉伯人使用。尽管此观点因宗教神圣性而受到批评,但仍说明宗教文本翻译在贾西利亚时期已大量存在。

此外,因活跃贸易往来,当时最主要的翻译形式为依靠记忆与口头表达的现场口译。可以认为,贾西利亚时期虽缺乏系统化书面翻译,但其宗教翻译与贸易口译共同构成了阿拉伯翻译活动的萌芽阶段。

2.2 伊斯兰初期——星星之火

阿拉伯世界系统化的翻译活动始于伊斯兰初期的先知穆罕默德时代。《布哈里圣训实录》记载,先知明确要求弟子学习外语以应对外交与政务需求,其中宰德·本·萨比特精通犹太语、波斯语等多语种,成为协助先知开展跨文化沟通的核心译者,被誉为阿拉伯早期多语种翻译的代表人物。这一时期的翻译虽以行政与外交功能为核心,但已凸显出翻译作为文明沟通工具的核心价值。

随着文化复兴进程推进,大量非阿拉伯语人口涌入阿拉伯世界,波斯语、叙利亚语、希腊语等语言广泛传播,形成多语共存的社会环境。伊历第一世纪推行的“行政阿拉伯化”政策具有里程碑意义,该政策以阿拉伯语为统一行政语言,强化了翻译在跨语言事务中的中介作用,使翻译从零散实践升级为国家与社会层面的系统性需求。哈里发政权中心迁至巴格达后,这座新首都形成了多元文化交融的独特环境,通晓阿拉姆语的犹太人与基督徒、使用波斯语的群体与阿拉伯游牧族群共处,使翻译成为知识交流与政治治理的必备机制。

伊斯兰初期的翻译活动实现了从个体实践向官方主导的关键转型,翻译意识的觉醒与实践范围的拓展,为后续黄金时代的到来奠定了坚实基础。

2.3 伊斯兰黄金时期——燎原之火

伍麦叶王朝与阿拔斯王朝共同构成伊斯兰历史的黄金时期,帝国经济繁荣、军事实力雄厚、文化政策开明,为翻译事业的鼎盛提供了绝佳土壤,使阿拉伯翻译进入前所未有的发展高峰。

伍麦叶王朝时期的翻译运动发起者存在学术争议:一种观点认为开国哈里发穆阿维叶·本·阿比·苏富扬热衷科学工艺,其建立的大马士革图书馆成为首个阿拉伯化翻译中心,继任者哈立德·伊本·亚齐德进一步发展“智慧之家”,推动多语种典籍翻译;另一种观点则将哈立德·本·叶齐德

视为首位下令译介希腊语、叙利亚语典籍的统治者,其译介范围涵盖医学、天文学与炼金术领域;哈里发欧麦尔·本·阿卜杜勒·阿齐兹亦对翻译事业高度重视,曾特命犹太裔医生马萨尔朱亚组织叙利亚文医学著作的阿拉伯语翻译。这一阶段被学界认定为阿拉伯语母语者系统开展翻译的开端,波斯语学术著作成为翻译重点,伊斯塔帆·葛迪姆等翻译家以医学与药理学文本为核心,遵循“学问分宗教学问与身体学问”的训言开展翻译实践。尽管伍麦叶后期因宫廷斗争与地方叛乱导致翻译活动中断,但早期积累的翻译经验为阿拔斯时期的文化战略奠定了基础。

进入阿拔斯时期,翻译事业迎来鼎盛局面,被视为阿拉伯翻译的黄金时代,无论制度建设、产出数量还是质量均达高峰。阿布·贾法尔·曼苏尔、哈伦·拉希德与阿卜杜拉·马蒙的统治分别成为重要转折点。曼苏尔哈里发是首位将翻译确立为国家文化战略的统治者,对天文、占星兴趣浓厚,下令译介欧几里得《几何原本》、印度、锡兰著作及印度数学著作《卡里莱与笛木乃》,逐步拓展至哲学领域,译介希腊哲学家如亚里士多德与托勒密经典。继马赫迪与哈迪时期翻译略显停滞,哈伦·拉希德重振翻译,将其提升为国家战略核心,推动阿拔斯帝国成为横跨亚欧、文化多元的学术文明共同体。期间,阿拉伯人的社会生活发生了根本性的转变,从游牧的蛮荒进入城居的文明;阿拉伯人由操纵牧鞭,挥舞宝剑,攻城夺关,到掌管帝国纷繁庞杂的社会事务。政治统治的需要,使阿拉伯人面对异族异域的先进文化,为了防止政权旁落,阿拉伯帝国的哈里发们竭力提高本民族的文化素质,兼收并蓄,通过大量译介宗教、医学、天文学、数学、哲学、历史、政治、文学、音乐等各领域的书籍,学习别人的长处,以便更有效地进行统治。^①

中世纪著名阿拉伯历史学家伊本·赫勒敦在他的《历史绪论》中说:“阿拉伯人天性近于文化,能从所交往的民族吸取益处。”中世纪阿拉伯翻译运动就是阿拉伯穆斯林积极吸取外来文化的例证。因而值得注意的是,翻译多由通晓多语的基督徒学者完成,希腊语、阿拉伯语、波斯语与叙利亚语排列语言重要性,叙利亚语作为中介语言发挥关键作用。巴格达学派以“智慧宫”为中心,汇聚古代典籍并开展学术、文学活动,被视为继亚历山大里亚之后的地中海文明中心。该学派译介体系以叙利亚语、希腊语为源语言,阿拉伯语为目标语言,构建中世纪知识流转的基本语言结构。译者通常选取与自身学术背景相契合的领域。^②

以上种种,倭马亚与阿拔斯时期的翻译繁荣,归功于国家对翻译事业的高度重视,坚信翻译是通向知识、科学与

① 张宏.阿拉伯百年翻译运动的启示[C]//北京外国语大学阿拉伯语系.当代阿拉伯研究(第3辑,2007:49-56.

② 蔡伟良.中世纪阿拉伯翻译运动与新文化的崛起[J].阿拉伯世界,1988,(03)

繁荣的关键途径。通过引进与探索新思想与成果,翻译成为阿拉伯国家科学体系建设的重要推动力量,为后世阿拉伯文化、学术和文明发展奠定坚实基础。

2.4 穆罕默德·阿里时期——黑暗中的火炬

1798年拿破仑入侵埃及,揭开了埃及历史的新一页。自此,探索适合于己的现代化道路就成为埃及的时代命题。穆罕默德·阿里上台前与执政初期,埃及面临复杂严峻的内外形势。在内部,尚属于奥斯曼帝国辖区的埃及处于一盘散沙的状态,马穆鲁克、谢赫、奥斯曼军团等三方政治势力勾心斗角,无心社会建设。同时,处于战略要地的埃及也成为西方列强渗透与角逐的对象,英国、法国相继在埃及开展商业活动与政治竞争,扶植各自的代理人。穆罕默德·阿里执政后,在与西方国家互动过程中深切认识到埃及所处的困局后,开启了近代埃及全面改革进程,这被学者们视为“埃及早期现代化进程”^①

在穆罕默德·阿里的主导下,翻译成为国家层面的系统工程,形成集翻译、出版、教育于一体的现代机构体系:1835年建立语言学院,1841年设立翻译局,配套创办布拉克翻译局、阿米里印刷所与国家图书馆,为大规模知识输入提供了制度保障。留法学者里法阿·泰赫塔维作为核心推动者,回国后主持语言学院工作,组织翻译了数千部军事、医学、工程等领域的著作,其翻译理念强调“忠实原意与灵活表达相结合”^②,在术语翻译中注重解释性处理与新词创造,为阿拉伯语现代术语体系的构建奠定了基础。

这一时期的翻译活动呈现鲜明的实用主义特征,191种译作中仅2种文学类、26种社会科学类,其余均为应用科技类文本。翻译运动不仅实现了阿拉伯世界知识结构的现代转型,更培养了一批兼具西方知识与本土文化认同的“文化中介者”,成为阿拉伯民族复兴的核心力量。穆罕默德·阿里时期的翻译运动标志着阿拉伯世界现代化的真正开端,其建立的翻译机构、术语规范与教育体系对后世产生深远影响,成为奥斯曼统治阴影下的现代化之光。

2.5 当代阿拉伯翻译——特征与挑战

现代以来,随着阿拉伯世界民族运动兴起和现代国家的形成,阿拉伯翻译运动进入新的发展阶段,呈现多元化、机构化与技术化并存的特点。翻译语种从传统的英法语向多语种拓展,尤其在政治、经济与科技领域体现出战略性倾斜;翻译文本类型由哲学、文学与宗教类转向服务现代化建设的科技、经济类“实用主义”文本;翻译形式也发生变革,广泛引入机器翻译、数字出版与传播技术。

阿拉伯国家在国家战略上对翻译活动给予高度支持,建立了多家专门机构,如埃及国家翻译中心、阿拉伯教科文组织(ALECSO)下属阿拉伯化协调局、穆罕默德·本·拉希德知识基金会,以及阿联酋的卡利玛项目等。这些机构不仅开展大量译作出版,还配套译者培训,并通过国际合作与“一带一路”倡议促进外文引进与中文翻译在中东的传播,为现代阿拉伯翻译复兴奠定基础。

然而,当代阿拉伯翻译仍面临诸多挑战:翻译专业人才短缺,大学科研与翻译引领作用不足;科学与文学经典翻译报酬低、缺乏市场关注;快消文化盛行导致阅读经典减少;部分学者固守既有词汇体系与写作手法,限制翻译影响力。

总体而言,当代阿拉伯翻译处于“挑战与希望并存”的交汇点。技术创新、机构建设与国际合作正改善生态,但唯有建立系统化译者培训、强化术语规范、推动跨文化输出,翻译才能真正成为阿拉伯社会知识更新与文明对话的重要动力。

3 结语

阿拉伯翻译史是一部贯穿千年、联结多文明与多语言系统的发展史。从贾西利亚时期与邻近文化的接触萌芽,到伊斯兰初期在政治外交需求推动下的初步制度化,再到倭马亚、尤其是阿拔斯时代以巴格达“智慧宫”为核心的大规模翻译运动,阿拉伯文明通过吸收希腊哲学、医学、天文学等成果,成长为中世纪世界知识中心。近代穆罕默德·阿里统治时期的翻译工程进一步促进术语体系构建与现代阿拉伯语的成熟;当代在全球化与技术化背景下,翻译成为文化主权与国际话语参与的重要手段。

总体而言,翻译推动了知识更新、语言发展与文明认同,是阿拉伯文化自我塑造与自我提升的关键力量。对中国阿拉伯语学习者而言,应以史学视角研究翻译活动,理解其时代语境与跨学科价值,同时弥补我国阿拉伯翻译史研究中的不足,推动该领域的深入发展。

参考文献

- [1] 张宏.阿拉伯百年翻译运动的启示[C]//北京外国语大学阿拉伯语系.当代阿拉伯研究(第3辑,2007:49-56.
- [2] 蔡伟良.中世纪阿拉伯翻译运动与新文化的崛起[J].阿拉伯世界,1988,(03).
- [3] 陈天社,常晓东.埃及穆罕默德·阿里时期教育改革探究[J].阿拉伯世界研究,2021,(04).
- [4] 单遥.阿拉伯翻译史一瞥.<https://asc.zisu.edu.cn/info/1011/1594.htm>

① 陈天社,常晓东.埃及穆罕默德·阿里时期教育改革探究[J].阿拉伯世界研究,2021,(04):25-41+157-158.

② 单遥.阿拉伯翻译史一瞥.<https://asc.zisu.edu.cn/info/1011/1594.htm>